

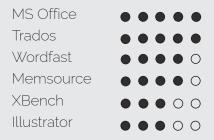
- 🕈 Gijón, Spain
- **&** +34 692 062 495
- A info@fishertranslations.es
- & www.fishertranslations.es
- in linkedin.com/in/lucy-h-fisher

# LANGUAGES

English - Native Spanish - Fully proficient: C2+ German - Elementary: A2

Catalán - Elementary: A2

# IT SKILLS



# MEMBERSHIPS

ASETRAD (Spanish Association of Translators, Correctors and Interpreters):

Professional Member.

#### REFERENCES

Melissa Sheridan, Ubiqus. Contact details and further references available on request.

# LUCY FISHER

# TRANSLATOR AND PROOFREADER

# ABOUT

I am an experienced Spanish to English translator and proofreader, specialising in legal, biomedical and academic texts, but am also adept in handling commercial and tourism translations. My proofreading work focuses on academic texts, with over six years' experience helping scholars publish well-written research in English. I am driven by helping my clients communicate their ideas in English with the precision, clarity and readability that their audience requires.

# PROFESSIONAL EXPERIENCE IN THE SECTOR

#### FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER

Jan 2017 (translation) / Sept 2014 (proofreading) - Present

#### LEGAL

Extensive experience translating contracts, lawsuits, legal notices, data protection policies, notarial instruments, police reports and property notes. I have also translated academic publications in the law field and regularly proofread other legal translators' work.

Private clients include: Nivoria Group, Kuoni Congress, Universidad de Oviedo.

#### BIOMEDICAL

I translate ethics committee letters, SAE reports and other documents relating to clinical trials for two translation agencies on a weekly basis. Additionally, after translating a biomedical institute's website, I regularly translate online updates on their research groups' work, covering fields from biotechnology to microbiology and primary healthcare. I am currently developing my subject knowledge in this area by completing MOOCs in health sciences.

Private clients include: Instituto de Investigación Sanitaria del Principado de Asturias (ISPA).

#### ACADEMIC

I regularly translate and proofread academic articles, PhD theses, conference presentations and blogs. My main specialist areas are sociocultural anthropology, sociology and intercultural studies, but I also work regularly on texts in other disciplines, such as history, political sciences, life sciences/health management, ecology and psychology, topics ranging from indigenous rituals and social movements to medical decision-making, misophonia and paleoclimate records.

Private clients include: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade da Coruña, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Salamanca and individuals at institutions such as Max Planck Institute for Social Anthropology and Universitat Oberta de Catalunya.

### SELECTED EXPERIENCE IN OTHER SECTORS

#### ENGLISH LANGUAGE TEACHER

Exeter Language Centres, Gijón | Jan 2016 - Jun 2017 Master Languages Academy, Barcelona | Sep 2013 - Feb 2014 The English Centre, Barcelona | Oct 2011 - Feb 2014 English Anywhere, Barcelona | Oct 2011 - Jun 2012 Exams Catalunya, Barcelona | Mar 2011 - Jun 2011

My experience teaching English deepened my linguistic and grammatical knowledge of the language, as well as requiring excellent organisational and communication skills.

#### ADMINISTRATIVE ROLES

Executive assistant | The British Council, London | Mar 2014 - Jul 2014 Executive assistant | Department of Health, London | Feb 2010 - Oct 2010 Administrator | Department for International Development | Feb 2009 - Nov 2009 Administrator | Qualifications and Curriculum Authority | Jan 2007 - Aug 2007 Events organiser and volunteer coordinator (internship) | Oxfam, Bristol | Aug 2006 - Nov 2006 Administrator | Endoscopy unit, Manchester Royal Infirmary | Jan 2006 - Jul 2006

My administrative experience developed my organisational and time-management skills, and honed my ability to communicate with a variety of stakeholders for these large organisations.

## **EDUCATION**

MA SPECIALISED TRANSLATION (LEGAL), Spanish to English ISTRAD & Universidad Internacional Menéndez Pelayo | 2018 | 9.6

#### MA SOCIAL ANTHROPOLOGY

Universitat Autònoma de Barcelona | 2013 | 9.5

#### CERTIFICATE IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING TO ADULTS (CELTA)

International House Barcelona | 2011 | A

#### MSc ENVIRONMENT AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT

University of East Anglia | 2008 | Distinction

#### BA (Hons) HISPANIC STUDIES (Spanish with Portuguese)

University of Sheffield | 2005 | First class

# **OTHER TRAINING**

#### INTRODUCTORY HUMAN PHYSIOLOGY

Duke University / Coursera | 2020

#### CLINICAL TERMINOLOGY FOR INTERNATIONAL AND US STUDENTS

University of Pittsburgh / Coursera | 2020

#### SOCIAL ANTHROPOLOGY PHD CANDIDATE

Max Planck Institute for Social Anthropology, Germany | 2014-2015

I was awarded funding at the MPI Institute, where I worked on a PhD project on moral economy in small businesses, performing fieldwork in Gijón. After careful consideration, I decided to leave the PhD to prioritise living in Spain and pursue a long-term goal of becoming a professional translator.